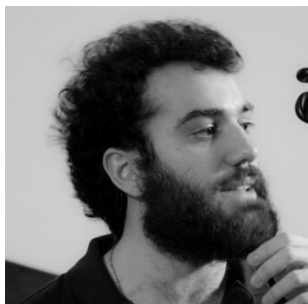


# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



## PARTICIPAN:



**Jorge Rafael Abuchedid** (Buenos Aires, 1992) es traductor científico-literario y público de inglés, egresado de la Universidad del Salvador. Es integrante de la AATI y el CTPCBA. También ha cursado estudios de violonchelo barroco y música antigua en el Conservatorio Superior Manuel de Falla. Se desempeña como traductor independiente y es editor del blog *Tras la palabra* ([traslapalabra.com](http://traslapalabra.com)), dedicado a la traducción y difusión de textos en inglés y español sobre literatura, filosofía, música y artes, entre otros temas. Además, es profesor titular de las cátedras de Traducción Literaria I y II en la carrera de Traductorado científico-literario de inglés en la Universidad del Salvador.



**Razu Alauddin** Poeta, ensayista y traductor. Conocido como el padre de la poética nano, Razu Alauddin nació el 6 de mayo de 1965 en Shariatpur, Bangladesh. Su búsqueda académica y de crecimiento tuvo lugar en Dhaka, capital de Bangladesh. Razu comenzó su carrera como periodista, pero tomó una profesión diferente cuando vivió en México durante diez años. Él vive en Dhaka ahora. Ha traducido profusamente tanto del inglés como del español, y también ha escrito ensayos sobre literatura vernácula y extranjera. Hasta ahora ha traducido poemas seleccionados de George Trakl, C P Cavafy y Ted Hughes y editado cinco volúmenes de obras de Jorge Luis Borges en bengalí. Recientemente ha publicado un trabajo de investigación sobre Rabindranath Tagore en América Latina, cuyo segundo volumen saldrá pronto. Razu Alauddin se ha convertido en una personalidad aclamada por sus escritos sobre literatura extranjera, así como por su traducción del español original al bengalí. Sus poemas y ensayos han sido traducidos al inglés, sueco, italiano y español. Tiene más de 50 libros en su haber.



**Margara Averbach** es Dra. en Letras (UBA) y Traductora literaria (IES Lenguas Vivas, J. R. Fernández). Fue profesora de Literatura Estadounidense en la UBA y de Traducción Literaria y Residencia en los Lenguas Vivas Fernández y S. Spangenberg. Recibió el Premio Conosur de Traducción de Union Latina (2007) por *El negocio de la Ilustración*, de R. Darnton. Tradujo más de 80 novelas para editoriales. Recibió un Destacado de ALIJA por la traducción de *Había una vez una vieja*, un poema anónimo inglés. Escribe para chicos, jóvenes y adultos y recibió, entre otros, el Premio de la Biblioteca Nacional por la novela *Una cuadra* (2008). Es Diploma Kónex como autora de Literatura Juvenil (2014). Publicó también libros académicos que incluyen traducciones como *Memoria oral de la esclavitud* y *Memoria oral de amerindios estadounidenses contemporaneos* y un libro sobre enseanza de la traducción literaria: *Traducción literaria, una escritura controlada*.



**Daniel Benchimol** es director de Proyecto451, empresa que brinda servicios desde hace más de 10 años en materia de consultoría, desarrollo y estrategia digital a cerca de 250 editoriales, librerías y organismos públicos y privados de América Latina y España. Entre ellas, Editorial Planeta, Penguin Random House, Grupo MacMillan, Anagrama, Fondo de Cultura Económica, Siglo XXI Editores, CERLALC y Fundación Leer. Trabaja en colaboración con los principales gremios y cámaras de la región, como la Cámara Argentina del Libro, la Cámara Colombiana del Libro y el Gremio de Librerías de Madrid, entre otros. Dirige el espacio de formación Academia Proyecto451, al que asisten más de 1.200 profesionales de la industria de toda Iberoamérica.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Daniela Bentancur** es traductora especializada literatura y música, diplomada en Traducción Literaria por la Universitat Pompeu Fabra y Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, donde dicta Introducción a la Traducción Literaria y Residencia de Traducción Literaria, y en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg, donde dictó Traducción General durante nueve años. Tradujo a Anna De Forest, Rivka Galchen, Edwidge Danticat y a Jo Dunkley para la editorial Fiordo, y a Sana Krasikov, Ben Crane, Esther Wolfson y otros autores contemporáneos para Granta en español. Integra la Comisión Directiva de la AATI y codirige Calidoscopio, el boletín de la asociación.



**Laura Cabezas** es Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, se desempeña como profesora ayudante en la cátedra de Literatura Brasileña en la carrera de Letras de la misma universidad (UBA) y, actualmente, es becaria posdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Ha dictado cursos y seminarios de grado y posgrado (UBA, UNR); realizó estancias de investigación en Alemania (IAI) y en Brasil (UFSC, UNICAMP); fue parte del programa de residencias para traductores latinoamericanos en la Casa de Traductores Looren en Suiza. Sus investigaciones se centran en las relaciones entre literatura, arte y religiosidades latinoamericanas. Su libro *Devociones modernas. Cruces entre vanguardia y catolicismo en Argentina y Brasil* (Eudeba) se encuentra en prensa.

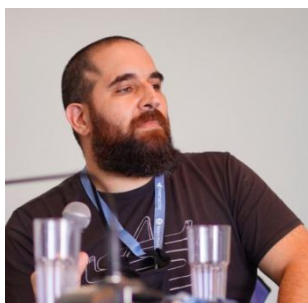


**Leandro Calle** (Zárate, 1969) Poeta y traductor. Reside en Córdoba. En 2020, la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), publicó una antología que reúne veinte años de poesía: *Algo que arde. Antología poética 1999-2020*. En narrativa publicó *El punto débil* (novela) colección Marea Negra, Ediciones Iliada, Berlín, 2022 y *La mutiladora* (nouvelle), Babel ediciones, Córdoba, 2023. Como traductor ha traducido a Guy de Maupassant, y a los poetas marroquíes Abdellatif Laâbi, Siham Bouhlal y Miloud Gharrafi. También a los poetas francófonos Anissa Mohammadi de Argelia, Véronique Tadjo de Costa de Marfil y Gabriel Okoundji del Congo (Brazaville). Dirige para Alción Editora la Biblioteca de autores y temas marroquíes y para Euvim la colección Marula de poesía africana. Desde 2012 es columnista cultural del diario Hoy Día Córdoba.

(Foto: Hugo Suárez 2022)



**Estela Consigli** es traductora literaria y técnico-científica, especializada en el ámbito editorial. Ha traducido, entre otros autores, a Maurice Merleau-Ponty, Antonio Negri, André Green, James Gurney, Philippe Lechermeier, Philippe Artières y Kalman Silvert. Beneficiaria de la beca de residencia Looren en diciembre de 2022. Colaboró como vicepresidenta de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (2014-2021), donde actualmente sigue coordinando la subcomisión Traducción para Editoriales y Derechos de Autor. Integró el equipo de coordinación general de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone entre el 2015 y el 2021 y fue corredactora de los proyectos de Ley para la protección de los derechos autorales de los traductores de 2013 y 2015.



**Federico Cristante** es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IESLV Juan R. Fernández e integra varias comisiones de la AATI: la Comisión Directiva, la Comisión de Traducción Editorial, la Comisión de Tecnología y el equipo editorial del *Calidoscopio* (donde ocasionalmente publica algunos desvaríos). Ha tenido un breve paso por la docencia (en materias de traducción), pero hoy en día se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Cecilia de la Vega** es traductora de inglés y magíster en Traductología. Se desempeña como profesora de Traducción Literaria y de Introducción a la Traductología en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Pertenece al grupo de investigación HUMALE (Humanidades Ambientales, Lenguajes y Ecocrítica). Sus temas de investigación giran en torno al mercado de la traducción editorial y a la traducción y circulación de obras pertenecientes a escritoras *new woman* y a activistas por los derechos de las mujeres de fin de siècle (1880-1920). Dirige la *Nueva ReCIT*, la revista del Área de Traductología de la Facultad de Lenguas. Coordina el equipo de traducción literaria Susurros Chinos y gestiona proyectos editoriales y de traducción literaria.



**Ariel Dillon** ha traducido un centenar de títulos de autores como Antonin Artaud, William Burroughs, John Cheever, Stephen Dixon, Patricia Highsmith, J.M.G. Le Clézio, Henri Michaux, George Orwell, Cynthia Ozick, Raymond Queneau, Henri Roorda, Philippe Sollers, Muriel Spark o Kurt Vonnegut. Integra la revista Las ranas. Fundó y dirige el Ciclo Alta Traición, «una leal conjura literaria» y la serie de videos BITÁCORAS DE TRADUCCIÓN. Ensayista y narrador, entre sus libros de ficción se cuentan *El inventor de dioses y otros apócrifos chinos* (accésit Premio diputación de Badajoz, 2008) y la novela *Hemisferio noche*, de próxima aparición. Ha dictado talleres de escritura y traducción para Argentina, Francia, México y Uruguay.

(Foto: Agustina Bazterrica)



**Lucía Dorin** (Buenos Aires, 1975) se crió entre Francia y Argentina. Es docente universitaria (UBA, UNA y Lenguas Vivas), magíster en ciencias del lenguaje y en escritura creativa, traductora de francés. Fue librera, estudió literatura y traducción, y publicó dos libros de poemas, *Almitas en salmuera*, (Leviatán, 2007) y *Umbría* (Zindo & Gafuri, 2019). Tradujo varios autores como Alain Finkielkraut, Antoine de Saint-Exupéry, Guillaume Apollinaire, Akira Mizubayashi, Franck Venaille y Rachid Benzine. A comienzos de 2023, fue invitada por la Universidad de Lyon II para dar seminarios de posgrado de traducción y de escritura creativa.



**Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (UBA), Magíster en Literatura para Niños (UNR) y especialista en Traducción Literaria (UBA). Se desempeñó como redactora en la revista Anteojo (Producciones García Ferré), traductora en The Walt Disney Company Argentina y editora en Macmillan Publishers. Dicta cursos y talleres de traducción de literatura para niños, traducción del humor y traducción de guiones de cine y TV. Actualmente está a cargo del catálogo Capicúa de V&R Editoras.



**Débora Farji Haguet** egresó del IES en Lenguas Vivas como Profesora de Francés, reside en Francia desde 1988, donde se graduó en Traducción por la ESIT (Universidad Sorbona Nueva) en 1992, con las lenguas español, francés e inglés. Trabaja como traductora autónoma desde 1998 y progresivamente se orienta asimismo hacia la interpretación de conferencia. Tiene más de 25 años de experiencia en la formación inicial y continua de traductores e intérpretes para universidades y organismos franceses. Sus clientes son empresas, instituciones públicas, museos y editoriales (ha traducido unos quince libros). Es miembro de varias asociaciones profesionales en Francia (AAE-ESIT, ATLF, ATESS) y particularmente activa en la SFT, el sindicato profesional de traductores e intérpretes de Francia, que presidió en 2012.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

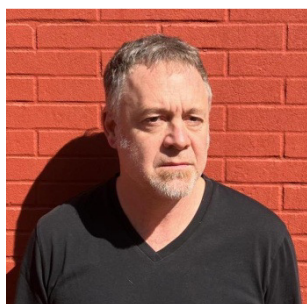
47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



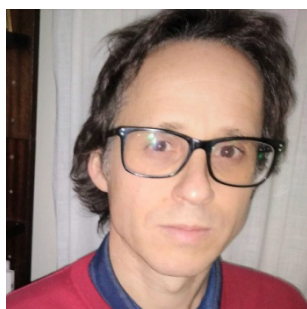
**Vanesa Fusco** es traductora de inglés egresada del I. E. S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández y magíster en traducción por parte de la Universidad de Belgrano, donde también dicta un seminario de traducción literaria en su programa de maestría. Traduce mayormente narrativa y poesía infantojuvenil, cómics y textos escolares. Tradujo, entre otras, novelas juveniles de Brigid Kemmerer (*Cartas a los perdidos*, VRYA), Jennifer Mathieu (*Moxie*, VRYA) y Shea Earnshaw (*El bosque de las cosas perdidas*, Puck), y la novela en verso *Treinta me habla de amor* de Alessandra Narváez Varela. Fue jurado de la categoría Traducción de los Destacados de ALIJA 2020–21, y sueña con traducir a Roald Dahl algún día.



**Flavia García** nació en Buenos Aires, Argentina. Egresada del Instituto del Profesorado en Lenguas Vivas, se estableció en Montreal a los 23 años. Obtuvo una maestría en Didáctica de lenguas extranjeras por la Universidad Mc Gill. También hizo estudios en literatura quebequense y lengua alemana en la UQAM y la Udm. Ha publicado 14 manuales para la enseñanza del idioma francés lengua segunda y se ha desempeñado por más de 30 años como profesora de francés. Junto con el pianista y compositor José María Gianelli, lleva adelante el grupo El Trio Argentino et Flavia Garcia que presenta conciertos de tango y música original de la autora y el compositor. También realiza traducciones literarias del español o del francés, particularmente de poesía. Su último trabajo fue la *Anthologie de poésie argentine contemporaine*, (Triptyque, 2017). Como poeta, ha publicado dos poemarios con las Ediciones Mémoire d'encrier: *Partir ou mourir un peu plus loin* (2016) y *Fouiller les décombres* (2021, finalista Prix des Librairies). Colabora frecuentemente con revistas de poesía y de literatura quebequenses y argentinas.



**Christophe Giudicelli** es historiador. Catedrático de la Sorbona en París y actual director del Centro Franco Argentino de Altos Estudios. Dirige la revista *Nuevo Mundo*, *Mundos Nuevos*. Especialista de los confines de la América española, y en particular del Noroeste argentino. Su investigación versa, desde la antropología histórica, sobre la reconstrucción de la geopolítica indígena en los siglos XVI y XVII y sobre la etnificación de las categorías coloniales en el siglo XIX. Es autor de varios libros y de numerosos artículos en publicaciones científicas europeas, latinoamericanas y norteamericanas.



**Javier Ignacio Gorraiz** es Profesor y Licenciado en Letras por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad Nacional de La Plata) y Magister en “Arts, Lettres et Civilisations” (Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia). A su vez, es Traductor Público Nacional en lengua francesa (FaHCE-UNLP). Actualmente se encuentra realizando el Doctorado en Letras (FaHCE-UNLP) y trabaja en una tesis sobre la obra de Georges Perec y su relación con los debates de la Shoah. Se desempeña como docente en el nivel superior, tanto en Institutos de Formación Docente como en universidades de gestión estatal y privada. Integra proyectos de investigación y se desempeña como traductor de francés en el ámbito editorial.



**Mónica Herrero** es profesora y licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, posee un Diploma de Especialista en Educación Comparada y Estudios Culturales por la Universidad de Londres y es Magíster en Propiedad Intelectual por la Universidad Austral. Edita y corrige obras en español, idioma al que traduce desde el francés, inglés, portugués e italiano. En 2005, fundó MH Consultoría Editorial para asesorar editoriales en gestión y derechos de autor. De 2018 a 2021, se desempeñó como secretaria académica del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, institución en la que también enseñó en la carrera de Traductorado en Inglés por más de treinta años.

(Foto tomada por Silvia Pozzi)

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Magdalena Iraizoz** es abogada y procuradora, Universidad de Buenos Aires (1987). Directora Ejecutiva de CADRA, entidad de gestión colectiva que representa a los escritores y editores nacionales y, extranjeros. Integrante del Comité de Selección de la “International Federation of Reproduction Rights Organisations” (IFRRO). Miembro de la “Association Litterarie et Artistique Internationale” (ALAI). Integrante de la Comisión Directiva y responsable del área legal de la Asociación de Mujeres Franco - Argentinas (referentes en sus áreas de acción), “Marianne”. Presidenta y Consejera del “Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos” en representación del estamento de abogados (MC). Miembro del “Jury de Enjuiciamiento del Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires en representación del estamento de abogados (MC). Expositora en el país y en el exterior en temas vinculados al Derecho de Autor. Conferencista OMPI.

(Foto de Alejandra López)



**Leticia Hornos Weisz** es Doctora en Estudios de Traducción por la Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil) y profesora de alemán en el Centro de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Uruguay (Udelar). Es integrante del grupo de investigación Historia de la traducción literaria en Uruguay (CSIC/Udelar) y del proyecto Texto, imagen y traducción: literatura de habla alemana y neerlandesa del siglo XXI, radicado en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Integra el Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación de Uruguay (ANII). Tradujo poesía y teatro alemán contemporáneos.



**Pablo Ingberg** Licenciado en Letras (UBA), publicó 5 libros de poesía, 1 novela, 2 para la infancia, 1 de ensayos sobre traducción y unos 115 de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano. Para Losada dirigió las Obras completas de Shakespeare (tradujo la mitad) y dirige la Colección Griegos y Latinos. Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention; también becas y subsidios de Argentina, Canadá, Irlanda, Italia y Suiza. Dio conferencias, seminarios, cursos y talleres en varios países. Tiene a cargo una Residencia en la E.N.S. en Lenguas Vivas Spangenberg. Publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos de América y Europa.

(Foto Fondation Jan Michalski © Tonatiuh Ambrosetti)



**Banu Karakas** nació en Estambul en 1987. Karakaş estudió filosofía, idiomas y cine en la Universidad Bogazici, luego se mudó a París con un programa de intercambio académico y desde 2006 trabaja como traductora. Comenzó traduciendo libros del inglés, de autores como Gerald Seymour, Dan Crompton o David Hume, pero desde que en 2015 aterrizó en Buenos Aires para conocer Sudamérica y vivió en ciudades como Río de Janeiro o Montevideo y comenzó a dominar el castellano, lengua que aprendió de manera autodidacta, también la traduce. Así, ha entregado versiones de autores como Cristina Rivera Garza, Héctor Abad Faciolince, Benito Pérez Galdós o Mario Benedetti. En 2019 le llegó la propuesta de traducir el Quijote, convirtiéndose en la segunda traductora de este clásico a la lengua turca.



**Natalia Lomouri** dirige, desde 2011, la Casa de Escritores de Georgia, que gestiona un programa literario muy activo, una residencia de escritores, el museo de Escritores Soviéticos Reprimidos y, entre otros, muchos foros literarios locales e internacionales, organiza el Festival Internacional de Literatura de Tiflis. Las últimas novedades de la Casa de Escritores incluyen un versátil programa de actividades de traducción y la representación del país en las ferias internacionales del libro. Natalia empezó a trabajar como directora de la recién inaugurada Casa de los Escritores en 2011 y cumplió con éxito el difícil objetivo de transformar la Unión de Escritores Soviéticos en uno de los centros literarios y culturales más vibrantes, abiertos y con más visión de futuro de Georgia.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Salomé Landivar** es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Francés egresada del IESLV J. R. Fernández, donde se desempeña como docente de las asignaturas Traducción Audiovisual, Lengua Francesa III y Lengua Francesa IV, e integra el Centro de Estudios Francófonos, proyecto institucional de difusión cultural y literaria. Además, es Profesora de Francés por la misma institución y Especialista en Traducción Literaria por la FFyL, UBA. Se ha especializado en traducción audiovisual y editorial, ámbito para el que traduce tanto textos de ciencias humanas y sociales como ficción. Asimismo, se desempeña como intérprete en el campo de las humanidades y el activismo social. Este año, es una de las coordinadoras de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone, del IESLV JRF.



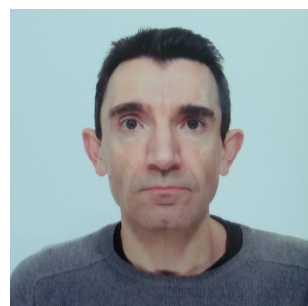
**Rosario Lázaro Igoa** es Doctora en Estudios de Traducción por la Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil). Forma parte del Sistema Nacional de Investigadores (SNI, Uruguay) y trabaja con traducción literaria y escrituras de la prensa. Tradujo y coeditó la antología de crónicas de Mário de Andrade *Crónicas de melancolía eufórica* (Alter, 2016). Del portugués y el inglés, tradujo a Danielle McLaughlin, Gerald Murnane, Beatriz Bracher, y Dalton Trevisan, entre otras y otros autores. Como escritora, publicó *Peces mudos* (2016) y *Cráteres artificiales* (2021, 2o Premio Nacional de Literatura). Es miembro del Grupo Historia de la traducción literaria en Uruguay, proyecto I+D, y profesora externa del Posgrado en Estudios de Traducción de la UFSC (Brasil).



**Diego Lorenzo** es Licenciado en Letras en la UBA, con especialización en literatura argentina y latinoamericana. Desde el año 2009, trabaja en la Dirección General de Asuntos Culturales de la Cancillería argentina. Coordina las actividades de promoción literaria y cultural en Ferias internacionales del Libro. Desde el año 2011, es el coordinador del PROGRAMA SUR de subsidio a las Traducciones en el ámbito del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. En ese rol, ha participado como expositor en paneles internacionales sobre políticas de Estado y traducción en diversas ferias del libro. Desde el año 2012 organiza un encuentro anual de programas de traducción en el stand argentino de la Feria del Libro de Frankfurt. Hace 4 años conforma la coordinación técnica del catálogo de derechos Argentina Key Tiltles junto con la Cámara Argentina del Libro, la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional y la AATI.



**Lucas Margarit** es Doctor en Letras (UBA), su tesis fue sobre la poesía de Beckett y su post-doctorado sobre la autotraducción en la poesía de este autor. Poeta y profesor e investigador (UBA). Sus últimas publicaciones son *Telesio. Brevisimo tratado sobre el asombro* y *Vestigios de lo que se puede ver* (poesía) y *Samuel Beckett. Las huellas en el vacío, Leer a Shakespeare: notas sobre la ambigüedad* (ensayo). Tradujo Shakespeare, Sidney, Margaret Cavendish, Henry Neville, Auden, etc. Como director de investigación compiló tres tomos de utopías inglesas (siglo XVII y siglo XVIII) y *Poéticas Inglesas del Renacimiento*. Sus poemas se tradujeron al inglés, portugués, catalán e italiano. En breve saldrá *El monólogo mudo. En torno a la obra de Samuel Beckett* (Editorial Atuel) y una antología, *tierra y óxido* (RIL, Barcelona).



**David Marín Hernández** es profesor de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga, donde se doctoró con su tesis sobre las traducciones españolas de *Las flores del mal*. Ha impartido clases de traducción en la Universidad de Granada, en la Pontificia Universidad Católica de Chile, en la Universidad de Pau y en el Institut Libre Marie Haps, de Bruselas. Es especialista en traducción y recepción de literatura francófona. En esta línea se enmarca la mayoría de sus publicaciones, tanto académicas como profesionales (ha traducido a Madame de Staël, Jules Laforgue, George Sand o Michel Deguy, entre otros autores). Una de sus principales líneas de investigación es el estudio de las variedades dialectales del español en la traducción editorial y audiovisual.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Medusa** es un Colectivo de poetxs y traductorxs que trabajan colaborativamente y con perspectiva feminista. Acercan al campo literario argentino la obra de escritoras mujeres y LGBT+ de lengua inglesa para interpelar el canon tradicional. Su primer trabajo es *Antecesoras*. Seis poetxs de lengua inglesa del siglo XIX y principios del siglo XX (Llantén, CABA, 2022), antología creada desde el deseo de escuchar, leer profundamente y dar a leer a precursoras cuyos poemas tenían poca o ninguna circulación en castellano. Sus integrantes son Daniela Camozzi, Gabriela Raya, Isadora Paolucci, Mariángel Mauri, Melisa Papillo, Mónica Rosenblum, Natalia Leiderman y Paula Preuss.

**Mariángel Mauri** es traductora literaria del inglés.

**Daniela Camozzi** es traductora literaria del inglés y poeta.



**María Fernanda Mendoza Ochoa** es abogada, egresada de la Universidad Nacional Autónoma de México, especialista en Derechos de Autor. Por 10 años dirigió el Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor, sociedad de gestión colectiva que administra y defiende los derechos de autores y editores mexicanos. En el ámbito académico, tiene más de 20 años dedicados a la enseñanza de la materia, en México es profesora de Maestría en la Universidad Autónoma Metropolitana y en el extranjero ha impartido cursos, seminarios y talleres, por invitación de la OMPI, el CERLALC y algunas Cámaras latinoamericanas del Libro. Fue consultora de IFRRO para Panamá y Costa Rica. Actualmente es consultora del International Authors Forum para México y América Latina.



**Horacio Mullaly** es alumno avanzado de las carreras de Traductorado Público en Francés y Profesorado en Lengua y Literatura Francesas de la UNLP. Participó como traductor y corrector en el proyecto *Mujer Tierra Mujer Poema*, antología poética de autoras de pueblos originarios de Canadá.



**Valeria Naya** es traductora de francés por la UNLP. Trabaja como traductora y docente. Se especializa en traducción de autores francófonos, especialmente literatura haitiana. Vivió en Haití entre 2018 y 2019 donde se desempeñó como traductora y docente. Junto con Javier Gorraiz iniciaron en 2018 la colección de traducciones francófonas para la editorial Malisia en la que tradujeron, hasta el momento, a René Depestre, Jacques Stephen Alexis y Makenzy Orcel.



**Mariana Podetti** es profesora y licenciada en Letras. Se desempeñó durante muchos años como editora de libros técnicos, en particular, educativos. Ha realizado traducciones técnicas, y ha editado o corregido traducciones literarias para varias editoriales. En la actualidad se desempeña como docente en varias instituciones. Ha escrito ponencias y artículos relativos a su especialidad.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Renata Prati** es licenciada en Filosofía y especialista en Traducción Literaria, ambas por la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado extensamente como correctora, lectora y editora para distintas casas editoriales independientes de Buenos Aires, y ha realizado traducciones de libros y artículos desde el inglés, el francés y el italiano.



**Florencia Rodríguez Blanco** es antropóloga por la Universidad de Buenos Aires, cursó la Maestría en Género, Sociedad y Políticas de PRIGEPP-FLACSO y, años más tarde, realizó la Carrera de Especialización en Traducción Literaria orientación francés de la UBA, en cuya tesina trabaja actualmente. Se interesa por los cruces entre ciencias sociales, traducción y género, y aspira a contribuir a la difusión de la teoría feminista y los estudios de género, así como de la literatura escrita por mujeres y disidencias, a través de la traducción. Participó en varios talleres de la AATI, entre ellos, el de Traducción de Ciencias Humanas y Sociales fr-esp; asimismo, en la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, en sus dos últimas ediciones.



**Alejandra Rogante** es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada del Lenguas Vivas Spangenberg, donde se desempeña como docente de Traducción I y de Residencia y donde fue Coordinadora Académica del Traductorado. Es, además, Traductora Pública por la Universidad de Belgrano. Completó en la Universidad de Buenos Aires la Actualización en Didáctica de la Traducción. En coautoría con Paula Grosman y con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes, publicó el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Desde hace más de veinte años, Alejandra traduce y coordina proyectos de traducción al español y al inglés, en especial en el campo de las ciencias sociales. Es la actual Presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.



**Tony Rosado** es intérprete de conferencia de alto nivel. Abogado por la Escuela Libre de Derecho en México y Diplomado de Interpretación por la Universidad de Arizona. Posee el Nivel Conferencia en el Departamento de Estado de Estados Unidos, Certificación Judicial Federal por la Corte Suprema de ese país, y certificación en los Estados de Illinois, Colorado y Nuevo México. Actual presidente de AIIC en los Estados Unidos y de la Comisión de Ética de IAPTI. Ha publicado múltiples artículos, autor del popular blog "The Professional Interpreter," y de tres libros de interpretación. Conferencista en universidades y congresos en todo el mundo. Es miembro de AIIC, TAALS, ATA, IAPTI, ASETRAD, OMT y NAJIT.



**Virginia Ruano** estudió las carreras de Edición y de Letras en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Desde 2004, ha desarrollado trabajos de edición, corrección y coordinación para varias editoriales. Actualmente, es coordinadora editorial en Eterna Cadencia, docente de la carrera de Edición (UBA), y dicta talleres de literatura y escritura. Escribe en el blog [despachodeobjetosperdidos.com](http://despachodeobjetosperdidos.com)

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**María Leonor Sara** es Traductora Pública en Lengua Francesa, Profesora en Lengua y Literatura Francesas y Magister en Ciencias del Lenguaje. Como docente-investigadora tiene su lugar de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-UNLP-CONICET) donde es miembro del Consejo Directivo del LIT (Laboratorio de Investigación en Traductología). En la actualidad dirige el proyecto PID “Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas. Participa además del Comité editorial de la revista *Synergies Argentine* del Grupo GERFLINT y de la Red de Investigadores Sudamericanos en Lengua Francesa y Culturas Francófonas (CLEFS-AMSUD). En la Facultad de Humanidades tiene a su cargo las Cátedras de Lengua Francesa 2 y 3 y de Cultura y Civilización Francesas.



**Mateo Schapire** es adjunto para la promoción y la difusión del libro francés en el Institut Français d'Argentine. Coordina el Programa de ayuda a la publicación Victoria Ocampo y las colecciones Tintas Frescas (Libros del Zorzal) y Lecciones del Collège de France (Siglo XXI). Estudió en la Universidad de Paris Sorbonne, donde se especializó en literatura francesa contemporánea. Es traductor literario y profesor.



**Gillian Sze** es autora de varias colecciones de poesía y libros ilustrados. Su último libro, *Quiet Night Think*, es una colección de poemas y ensayos que explora las etapas iniciales de formación de un escritor, el proceso creativo y la maternidad. Gillian vive en Montreal, Quebec, Canada donde enseña escritura creativa y literatura.



**Daniela Rocío Taboada** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés egresada del I.E.S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Traduce en su mayoría narrativa infantojuvenil y textos escolares. Dicta talleres introductorios de traducción literaria para futuros profesionales o traductores que quieran insertarse en el área. Tradujo más de 60 obras entre las destacan las novelas juveniles de Chris Colfer (*La Tierra de las Historias*, VRYA), Adam Silvera (*Solo quedó nuestra historia*, Puck) y Shelby Mahurin (*Asesino de Brujas: La bruja blanca*, Puck).



**Lucía Tennina** es co-fundadora y co-editora de Mandacaru Editorial, editorial argentina que se dedica a publicar traducciones de autoras de habla portuguesa, y actúa como coordinadora del área de traducción de dicho proyecto. Es, también, traductora del español al portugués. Ejerce como docente de Literatura Brasileña de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y como Investigadora de CONICET. Se formó en Letras (UBA), es magíster en Antropología Social (UNSAM) y Doctora en Letras (UBA). Se posdoctoró en Estudios Culturales en el Programa Avanzado em Cultura Contemporânea de la Universidade Federal do Rio de Janeiro, donde actualmente es investigadora. Actúa, asimismo, como investigadora permanente del Grupo de Estudos em Literatura Brasileira Contemporânea de la Universidad de Brasília.

# VIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL

47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



**Micaela van Muylem** (Córdoba, 1979). Doctora en Letras (Universidad Nacional de Córdoba) y Perito en Bellas Artes (Esc. Figueroa Alcorta). Se ha especializado en traducción literaria en Alemania, Bélgica y los Países Bajos. Traduce poesía, teatro, narrativa y literatura infantil y juvenil del alemán y neerlandés. Ha traducido más de una veintena de libros para editoriales argentinas y extranjeras, como Limonero (Argentina) y Thule (España). Profesora de Literatura y Traducción Literaria y de los cursos de holandés en la UNC. Desde 2016 dirige proyectos de investigación centrados en literatura y traducción.



**Paula Vázquez** (Pilar, 1984) es abogada, escritora y librera. Magister en Sociología Jurídica (Universitat de Barcelona, 2010) y en Escritura Creativa (UNTREF, 2019). Se ha desempeñado como concejala por el distrito de Pilar (mandato 2017-2021). Actualmente es Directora de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina. Es cofundadora de “Lata Peinada”, librería dedicada exclusivamente a la literatura latinoamericana, con sedes en Barcelona y Madrid. Publicó el libro de cuentos “La suerte de las mujeres” (AñosLuz editora, 2017), premiado por el Fondo Nacional de las Artes y seleccionado para el stand argentino de la Feria de Frankfurt; y la novela “Las Estrellas” (Mansalva, 2019; Ed. Tránsito 2020).



**Juan Jesús Zaro Vera** es Catedrático del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde 2008 y Profesor Titular en la misma universidad desde 1993. Becario Fulbright, cursó un postgrado en la Universidad de Nueva York y es doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Granada. Entre sus publicaciones destacan *Manual de Traducción/A Manual of Translation*, en colaboración con Michael Truman; Madrid: SGEL, 1998) y *Shakespeare y sus traductores* (Berna: Peter Lang, 2008), y entre sus traducciones se encuentran *Historia de dos ciudades* (Cátedra, 2000); *El destino de la carne* (Alba Editorial, 2001), *El arrecife* (Alba Editorial, 2003, Premio AEDEAN de traducción), y *Persuasión* (Cátedra, 2004). Ha dirigido varios proyectos de investigación I+D, entre ellos dos que indagan en las relaciones entre la industria editorial española y las latinoamericanas y el papel que en ellas juegan las obras traducidas al castellano.

